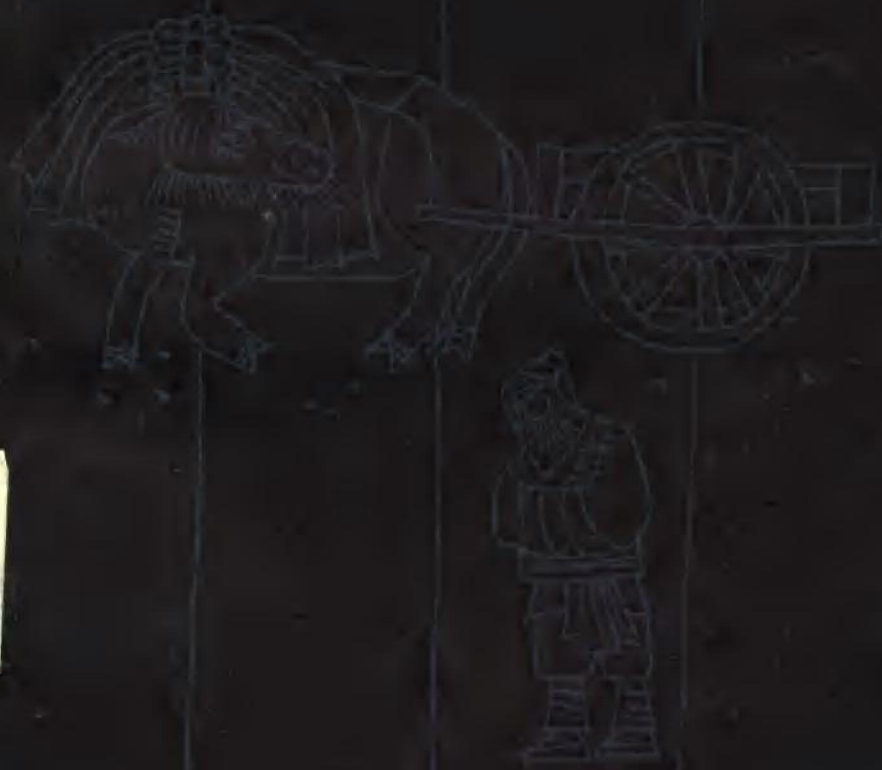


歷	代			
叙	事	詩	選	譯



81159 121

I222
113

历代叙事诗选译

治芳 楚葵

江苏教育出版社

1984年·南京



B301251

历代叙事诗选译

治 芳 楚 葵

江苏教育出版社出版

江苏省新华书店发行 淮阴新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.75 插页 2 字数 190,000

1984 年 10 月第 1 版 1984 年 10 月第 1 次印刷

印数 1-10,900 册

书号: 11351·001 定价: 1.40 元

责任编辑 徐中文

前 言

本书收集了上自先秦、下迄近代的各种题材、各种体式、各种风格的叙事诗作六十六首。

按照我们的理解，叙事诗一应写人，二应写事。所谓“人”，就是具体的人物形象，包括诗人所塑造的客观形象和诗人自己的主观形象。所谓“事”，或者是一个有头有尾的故事，或者是一段比较完整的情节，或者是一个相对独立的生活场面或镜头。本书正是根据上述理解来确定这部诗选的篇目的。

有人认为，我国固然是一个有名的诗歌大国，但那是以丰富多彩、尽态极妍的抒情诗作为标志的，至于叙事诗则并不发达。对于这个说法，我们认为要作具体分析。诚然，如果以外国和我国少数民族的卷帙浩繁，动辄千万行的叙事诗（它们常常就是本国或本民族的“诗化的历史”）为标准来衡量，我国古代的汉民族的叙事诗确实是不很发达的；但是，如果按照我们上述的理解，而又不拘泥于篇幅的长短和规模的大小，那么就应当承认，我国古代的叙事诗同抒情诗一样，也是绚丽多姿的。不论就数量还是质量来说，都是一份不应低估的文学遗产。

在我国第一部诗歌总集《诗经》中，就已经有不少叙事之作。《生民》、《公刘》、《绵》、《皇矣》、《大明》等篇，就是用诗的形式写成的历史，叙述了从后稷立周到武王灭商的种种传说和史实。《七月》和《氓》，则是按照时间与空间的顺序，完整地描述农业生产

过程和爱情婚姻生活的叙事诗，内容具体充实，艺术上也相当成熟。几乎与《诗经》编定的同时，总结它写作的基本手法和技巧——赋、比、兴的诗歌理论就已经出现。这“赋”，就是“敷陈其事而直言之”，也就是把题材铺展开来加以陈述的意思。这正是叙事诗的一个主要的基本的技法。以赋为主的叙事诗，不但可以兼容而且往往采用比兴手法，而在抒情诗中赋的手法却是大忌。这足以证明我们古代的诗论家是看到了诗有抒情与叙事之分的事实，并在这个事实的基础上全面地总结和概括了诗的基本特点的。这一理论总结，对我国的诗歌创作产生了重大而深远的影响。

《楚辞》中的《离骚》，是一首具有叙事成分的抒情长诗。外国有一种名目叫做“抒情叙事诗”（例如拜伦的《恰尔德·哈罗德游记》），如果我们也借用一下这个名目的话，则《离骚》正足以当之。至于《九歌》，则可以说是标准的精巧而优美的叙事短章了。

汉魏六朝的叙事诗，除文人之作以外，更多和更好的则是保存在乐府民歌之中。由于乐府民歌是“感于哀乐，缘事而发”的，这就决定了它偏重叙事的性质，而又具有一定的故事情节和人物活动的线索，又可以促使民歌便于记诵，并且有助于它的流行和传播。正是在叙事作品的量和质两个方面都得到了空前提高、空前发展的基础上，产生了我国古代最长的、最有代表性的叙事诗《焦仲卿妻》（又名《孔雀东南飞》）。这首叙事长诗起着承上启下的作用：它既是对自《诗经》以来流行于民间的叙事诗歌的一个合理的继承和合乎规律的发展，同时又对在它以后的文人们的叙事诗创作，提供了宝贵的经验和有益的借鉴。

唐代是我国诗歌艺术发展的高峰，在抒情诗大放异彩、光照千古的同时，叙事诗也得到了长足的发展，出现了一大批优秀的篇章。杜甫的被称为“诗史”的许多名篇，白居易、元稹描写人民疾

苦和世事沧桑的大量佳作，如“三吏”、“三别”、《长恨歌》、《琵琶行》、《连昌宫词》等，在我国叙事诗的画廊中，都是特别引人注目、逗人流连的不朽之作。比较晚出的韦庄所作的《秦妇吟》，虽然对农民起义抱有阶级偏见，但它所具有的时代和社会的认识意义，它在诗歌美学上所达到的高度，却又是别的许多诗篇所难以企及的。

宋诗开创了说理的风气，抒情性和叙事性都有所减弱，因而相对说来，叙事诗在宋代以至元、明两代，都是不甚发达的。另一个原因是，词，这一新兴的迷人的诗的形式，过多地吸引了诗人们的注意力；而这种形式的诗，如众周知，似乎又是专门用来抒情的，它不擅说理，同叙事更加无缘。不过，宋、元、明三代七百年间，叙事佳作也不是绝对没有，本书所收的梅尧臣、王安石、唐庚、王冕、李梦阳等人的作品，也都不失为题材新颖、内容深刻，在艺术上颇有独到之处的篇章。

清代的诗歌艺术，是在前朝历代丰富的经验积累的基础上发展起来的，又面临叙事体裁的艺术——小说、戏曲、讲唱文学空前繁荣、佳作竞出的局面，所以不论就诗歌本身的规律性的递变、演进、发展而言，还是就各种文学样式之间的相互生发、借鉴、影响而言，清代叙事诗的发达和繁荣，就是完全符合文学发展规律的现象了。正是有鉴于此，也考虑到清诗长期被冷落、少为人知的事实，本书较多地选取了清代的叙事诗（占全书约三分之一的篇幅）。仅以这一朝代的一头一尾两个有代表性的诗人吴伟业和黄遵宪为例，他们的很多叙事长篇分别反映了所处时代的历史风貌和现实图景，尤其突出的是表现了国家的动乱和民族的矛盾，因而古今论者都以“诗史”这一美称来指陈和概括他们的创作成就，也就不是一般的泛泛之誉了。

从宏观的角度看，我国古代的叙事诗创作在内容和形式上有

没有一些共同的、具有规律性的特点，可供我们作历史传统的总结，并为现今的创作提供有意义的借鉴呢？回答是肯定的。就我们初步所认识到的，至少有以下几个方面。

第一，我国古代叙事诗基本上都是取材于现实生活的，描写的对象多为普通的人或身处社会低层的劳动人民，叙述的事件也多为历史兴亡、社会动乱、人事沧桑以及劳动者的苦难生活和种种不幸的遭遇。即使如《长恨歌》那样主人公是帝王后妃，但他们的恋情和相思，主要还是按照普通人的精神面貌予以展现和描写的，这也正是这首名作千百年来能够为广大读者欣赏并引起共鸣的原因。西方古代的叙事诗，喜欢以神话、传说或骑士、贵妇为题材，写的大多是非凡的、神奇的人和事，我国古代叙事诗与之相比，更富于人民性和现实主义精神。

第二，古代叙事诗把叙事和抒情高度地、完美地结合起来，总是借事抒情，以情带事。我国自古以来对诗歌的固有观念就是“言志”、“缘情”，特别注重和强调诗的抒情性质。所以在抒情诗特别发达的情况下，叙事诗也特具抒情性，与其说它们是“叙事的诗”，不如说它们是“诗的叙事”更为恰当。我国古代的叙事诗主要不是靠叙述事件来吸引人，而是靠溶解并洋溢于事件之中的感情来打动人。这就可以解释，为什么在已有《荆轲列传》和《桃花源记》的情况下，《咏荆轲》和《桃源行》仍然能得到广泛的流传。从叙事的翔实和曲折来说，后者显然不及前者，而后者之所以赢得人们的喜爱，主要还是因为它们有前者所没有的诗的激情，诗的美。

第三，集中、凝炼、精粹，也是我国古代叙事诗最主要的特色和成就之一。我们传统的诗论非常讲究炼意，即提炼最富于概括力、最具有典型性的情节和细节来表现主题和刻画人物。也非常讲究炼字，尽可能选用最精当、最有音乐性、最具有表现力的

字眼，从而达到一以当十、以少胜多的艺术效果。我国古代叙事诗之所以没有宏篇巨制，最长的也不过数百行，几千字，除了古汉语本身和较严格的韵律有所限制以外，诗人有意识地作出从简、从严的自我要求，不能不说是个重要的原因。简炼并非简陋，在需要铺陈、渲染的地方，作者也是会用墨如泼的；但是，在通常的情况下，在诗的总体结构和艺术形象上，却是惜墨如金，决不多用一字一句。

关于本书的体例，我们想就选目和今译二项特作一点说明。选目方面，我们的原则是三条：一是论诗不论人，适当地照顾某些名家；二是在内容和形式并重的同时，兼顾在题材和手法上独具一格的作品；三是唐以及唐之前的作品较为人知，选本也多，所以我们适当地多选唐以后，尤其是清代的作品。今译方面：以直译为主，意译为辅，在直译不能尽达其意时，略作适当的引申和发挥，个别诗篇因用典过多，给直译带来较大困难时，便通篇采用了意译的办法。采取对译方式，行数一般不变；个别诗作出于翻译技术上的考虑，在不影响原意的情况下，译诗行位同原诗的行位略有错置。基本用原诗韵辙，如果原诗的韵辙与现代普通话相悖，或在现代普通话中显得过窄或过宽势必会影响诗的音韵美时，则改用现今流行的韵辙。

由于我们的水平有限，本书的缺点和错误在所难免。诚恳地期待着专家、读者的批评指正。

治 芳 楚 葵

一九八三年十二月

目 录

氓.....	诗 经(1)
国殇.....	屈 原(6)
羽林郎.....	辛延年(9)
陌上桑.....	汉乐府民歌(12)
孤儿行.....	汉乐府民歌(16)
焦仲卿妻.....	汉乐府民歌(20)
上山采蘼芜.....	汉乐府民歌(39)
十五从军征.....	汉乐府民歌(41)
悲愤诗.....	蔡 琰(43)
饮马长城窟行.....	陈 琳(53)
咏荆轲.....	陶渊明(56)
木兰诗.....	北朝乐府民歌(60)
桃源行.....	王 维(64)
老将行.....	王 维(67)
长干行.....	李 白(71)
羌村三首.....	杜 甫(74)
石壕吏.....	杜 甫(78)
茅屋为秋风所破歌.....	杜 甫(80)
韦道安.....	柳宗元(82)
连昌宫词.....	元 稹(88)

插田歌·····	刘禹锡(97)
长恨歌·····	白居易(100)
卖炭翁·····	白居易(111)
琵琶行·····	白居易(113)
张好好诗·····	杜牧(121)
韩碑·····	李商隐(127)
冯燕歌·····	司空图(133)
秦妇吟·····	韦庄(139)
蜀士·····	苏舜卿(160)
桓妒妻·····	梅尧臣(164)
和提刑度支王店鸡诗·····	文同(167)
明妃曲·····	王安石(170)
张求·····	唐庚(174)
讯囚·····	唐庚(176)
催租行·····	范成大(179)
插秧歌·····	杨万里(181)
赛神曲·····	陆游(182)
征妇怨·····	萨都拉(185)
伤亭户·····	王冕(188)
买马词·····	刘基(190)
采桑妇·····	于谦(192)
石将军战场歌·····	李梦阳(194)
小车行·····	陈子龙(199)
细林夜哭·····	夏完淳(201)
楚两生行·····	吴伟业(205)
董山儿·····	吴伟业(211)

圓圓曲·····	吳偉業(214)
插稻謠·····	申涵光(223)
賣薪行·····	魏 禧(225)
浮萍兔絲篇·····	施閏章(228)
捕匠行·····	錢澄之(231)
散米謠·····	尤 侗(233)
蚕租行·····	王士禎(238)
氓入城行·····	趙執信(241)
老伶行·····	吳敬梓(243)
圈虎行·····	黃景仁(250)
縫窮婦·····	蔣士銓(255)
相扑·····	趙 翼(257)
套駒·····	趙 翼(261)
杭州關紀事·····	舒 位(264)
老翁賣牛行·····	袁承福(270)
三元里·····	張維屏(272)
馮將軍歌·····	黃遵憲(276)
台灣行·····	黃遵憲(280)
度遼將軍歌·····	黃遵憲(286)
彩雲曲·····	樊增祥(291)

氓 诗经

氓之蚩蚩，抱布贸丝。¹
匪来贸丝，来即我谋。²
送子涉淇，至于顿丘。³
匪我愆期，子无良媒。⁴
将子无怒，秋以为期。⁵

乘彼坳垣，以望复关。⁶
不见复关，泣涕涟涟。⁷
既见复关，载笑载言。⁸
尔卜尔筮，体无咎言。⁹
以尔车来，以我贿迁。¹⁰

桑之未落，其叶沃若。¹¹
于嗟鸠兮，无食桑葚。¹²
于嗟女兮，无与士耽。¹³
士之耽兮，犹可说也；
女之耽兮，不可说也。¹⁴

桑之落矣，其黄而陨。¹⁵

自我徂尔，三岁食贫。¹⁶

淇水汤汤，渐车帷裳。¹⁷

女也不爽，士贰其行。¹⁸

士也罔极，二三其德。¹⁹

三岁为妇，靡室劳矣。²⁰

夙兴夜寐，靡有朝矣。²¹

言既遂矣，至于暴矣。²²

兄弟不知，咥其笑矣。²³

静言思之，躬自悼矣。²⁴

及尔偕老，老使我怨。²⁵

淇则有岸，隰则有泮。²⁶

总角之宴，言笑晏晏。²⁷

信誓旦旦，不思其反。²⁸

反是不思，亦已焉哉！²⁹

【说 明】

本篇选自《诗经·卫风》。《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。据《史记·孔子世家》说，上古有诗三千多首，经孔子整理，选了三百零五首，编定成书，称为《诗》或《诗三百》。汉代儒家奉《诗》为经典，始称《诗经》。《诗经》分为风、雅、颂三大部分。风，大部分是民间歌谣；雅、颂，大部分是贵族乐章。它们大都是西周初年（公元前十一世纪）至春秋中叶（公元前六世纪）的作品，从不同的角度，记述并描绘了中国上古时代五百年间的社会面貌和风土人情，是名副其实的“诗史”。《诗经》句式以四言为主，普遍

采用赋、比、兴的手法，语言朴素优美，音节和谐自然，富有艺术感染力。“卫风”，即卫国民歌。卫国都朝歌（今河南省淇县），辖境大致包括今河南省黄河以北地区及河北省南端一小部分。

这是一首关于弃妇的怨愤诗。通过女主角对错误婚姻的回顾，用委婉曲折、层次分明的手法，抒发了因被欺骗、被抛弃而产生的愤恨心情。这个故事反映了奴隶社会妇女的低下地位和不幸遭遇。

【注 释】

1. 氓（méng萌）：民，指弃妇的丈夫。蚩蚩（chī吃）：同“嗤嗤”，嬉笑貌。贸：交换。

2. 匪：通“非”。谋：计议，指商量结婚的事。

3. 子：古代男子的通称，指氓。涉：渡过。淇：卫国水名，流经朝歌北，入卫河。顿丘：地名，在淇水之南。

4. 愆（qiān千）期：延误日期。良媒：好媒人。

5. 将（qiāng枪）：请，愿。秋以为期：犹言“以秋为期”。

6. 乘：登上。圉垣（guǐ yuán轨元）：坏墙。复关：氓所居地方的名字，这里用地名代人名，借作氓的名字。

7. 泣涕：哭泣流泪。涟涟：泪流不断貌。

8. 载：又，则。

9. 尔：你，指氓。卜、筮：都是古人用以预测吉凶的迷信活动。体：指卦体，即卜筮所显示的现象。咎言：不吉利的话。咎：灾祸。

10. 贿：财物，指嫁妆。

11. 沃若：沃然，即肥大润泽的样子。

12. 于嗟：同“吁嗟”，悲叹之词。鸛：斑鸛。据说斑鸛吃多了桑葚就会昏醉，这里比喻热恋中的女子容易冲动。

13. 耽：通“耽（dān丹）”，玩乐。

14. 说：通“脱”。

15. 陨（yǔn允）：陨落。

16. 徂（cú殂）：往，指嫁到男家。食贫：指过穷日子。

17. 汤汤（shāng商）：水势很大的样子。淅：溅。帷裳：指车上的篷帐。

18. 爽：差错。貳：“貳(tè特)”的讹字。“貳”为“忒”的假借字，义同“爽”。
19. 罔极：无常，没有准则。罔：无。极：准则。二三其德：三心二意。
20. 靡：无，不。室：通“慙(zhí侄)”，怕。
21. 夙(sū速)兴：早起。夜寐(mèi妹)：晚睡。朝：通“佻”，安逸。
22. 言：语助词，无义。既遂：指生活既已过得顺心。
23. 咥(xì戏)其：犹咥然，嬉笑貌。因为她的兄弟不知其遭遇，所以见面时喜笑如常。
24. 躬自悼：自己为自己悲伤。躬：自身。
25. 及：与。
26. 隰(xí席)：当作“湿”，水名，即漯(tà踏)河。这两句的意思是说，若与氓这样负心的男人同老，将痛苦无边。
27. 总角：古代少年男女束发成结，形似牛角，叫“总角”。宴：快乐。晏晏：温和愉快的样子。
28. 信誓：以诚信相盟誓。旦旦：诚恳坦率的样子。反：违反，指变心。
29. 反是：违反誓言。是：指誓言。已：了结。焉、哉：都是感叹词，连用以加重语气。

【今 译】

那人笑嘻嘻，抱布来换丝。
其实不是真换丝，是来同我谈婚事。
送你送过淇河水，直到顿丘才转回。
不是我要拖时间，你无良媒定婚配。
请你别生气，今秋定佳期。

爬上那破垣墙，抬头把复关望。
望来望去不见你，泪珠涟涟往下淌。
等到一见你的面，又是笑来又是讲。
你占卜呵你问卦，幸亏卦上没坏话。

驾着你的车儿来，把我同嫁妆一起拉。

桑叶没落时，柔润绿滋滋。

唉，斑鸠呵斑鸠！见着桑葚别贪口。

唉，姑娘呵姑娘！千万别同男的缠。

男人缠女人，说丢他就丢；

女人动了情，要收也难收。

桑树凋落了，黄叶纷纷飘。

自我嫁到你家来，多年受穷苦中熬。

淇水滔滔淌，溅湿我车幔。

我的言行没差错，你的作风可够呛。

变化无常摸不透，三心二意不象样。

做你妻子许多年，从来不怕苦和累。

起早又摸黑，未曾有安逸。

家中日子渐渐好，你却越来越横暴。

兄弟不知情，见我笑吟吟。

静静思来暗暗想，自悲自怜自心伤。

当初你说同到老，如此到老更烦恼。

淇水虽宽总有岸，漯河再大也有边。

记得我俩小时候，说说笑笑多喜欢。

明明发誓又许愿，没想于今变了脸。

你要变脸随你便，一刀两断就算完！

国殇 屈原

操吴戈兮被犀甲，车错毂兮短兵接。¹
旌蔽日兮敌若云，矢交坠兮士争先。²
凌余阵兮躐余行，左骖殪兮右刃伤。³
霾两轮兮絏四马，援玉枹兮击鸣鼓。⁴
天时怱兮威灵怒，严杀尽兮弃原野。⁵
出不入兮往不反，平原忽兮路超远。⁶
带长剑兮挟秦弓，首身离兮心不惩。⁷
诚既勇兮又以武，终刚强兮不可凌。⁸
身既死兮神以灵，子魂魄兮为鬼雄！⁹

【说 明】

本篇选自《楚辞·九歌》。《九歌》是屈原在民间神话传说的基础上加工创作的带有叙事性质的抒情组诗。国殇(shāng伤)，即为国事而死。这是一首哀悼为国牺牲的将士的祭歌。它描写了悲壮激烈的车战场面，刻画出英烈们的崇高形象。全诗调子高昂，气氛浓烈，富有艺术感染力。

屈原（约前340—约前278），名平，字原，战国时楚人。出身贵族，曾任左徒、三闾大夫等职。他因坚持进步的政治主张，屡受保守势力的反对和迫害，最后在流放中投汨罗江而死。屈原是我国文学史上第一个伟大的诗人。他的主要作品如《离骚》、《天